

Итальянские заимствования

- к. № 9 'кисть плодов винограда': (баракун)-ъ гл. 44а – *от ит.* сerro 'ствол, колода'
- к. № 10 'огород': (з'ардин)-ъ гл. 65, 72, 73 – *из ит.* giardino
- к. № 13 'капуста': (brask)-ъ-в-ъ гл. 2 – *от ит.* brassica, (brokol)-ъ гл. 3 – *из ит.* broccolo; (карус)-ъ гл. 1, 4, 5, 10-12, 22, 23, 25, 146, 147 – *из ит.* cappuccio
- к. № 14 'свекла': (barbabiētol)-а гл. 2 – *из ит.* barbabiētoia; (rabet)-а гл. 5 – *из ит.* rapetta
- к. № 17 'тыква': (baril)-ъ гл. 27 – *из ит.* barile 'бочка', (kogoō)-а гл. 1 – *из ит. диал.* cococchia < *lat.* cucurbita, (cuk)-а гл. 3, 5, (cuk)-ъ 22 – *из/от ит.* zucca
- к. № 18 'помидор': (pomidor)-о гл. 1, (pomidor)-ъ гл. 2, 4, 6, 11, 12, 22, 23, 25, 37, 44а, 45, 238-240, 245, 247, 248, 250, 252, 255-257, 259-267, 269-288, 290-298, 300-315, 317-329, 331-333, 336-343, 345, 347-351, 353-361, 363-369, 372-378, 380-384, 389-393, 395-422, 424, 426-429, 431, 433-446, 450, 451, 453, 454, 456-464, 470, 473-482, 489-495, 498-505, 508-519, 521, 527-529, 531, 532, 534, 536-538, 540-544, 547, 549-552, 554-557, 560, 562-564, 566-569, 571, 572, 575, 576, 579-583, 585, 588-592, 596, 597, 600, 602-617, 621-629, 631-638, 640-644, 646, 647, 651-653, 655, 656, 658, 659, 661-668, 670-675, 677-68 685-689, 691-695, 697-699, 701-704, 707, 709, 712-720, 722, 723, 725-727, 729, 731-734, 738, 746, 747, 749-753, 757-760, 763, 768, 769, 772-782, 784-802, 805-807, 809-812, 814-834, 836, 838-841, 843, 845, 847-849, (pomidor)-а гл. 3, 5, 24, 42, 44, 56, 65, 71, 72, 74, 75, 243, 244, 246, 249, 268, 344, 346, 352, 362, 371, 385, 386, 388, 394, 423, 425, 430, 432, 449, 452, 455, 468, 471, 472, 486-488, 496, 506, 507, 522, 524, 525, 527, 565, 573, 574, 577, 578, 584, 587, 618, 620, 648, 657, 684, 685, 690, 696, 700, 705, 706, 711, 715, 724, 728, 742-745, 748, 749, 754, 756, 761, 762, 770, 803, 804, 813, 844, (pomidor)-in-а гл. 33, 334, 335, 370, 379, 387, 526, 535, 566, 586, 587, 593, 618, 639, 654, 660, 662, 663, 700, 706, 710, 725, 730, 748, 764, 765, 770, 771, (pomidor)-ъ-к-а гл. 524, 765, 837, (pomidor)-ъ гл. 835, (pomidor)-ъ-ѣ-ик-у гл. 598 – *из/от ит.* pomodoro, (pom)-ъ гл. 43 – *из ит.* pomo 'яблоко'
- к. № 19 'лук': (ѣбул)-j-а гл. 1-9, 11-14, 16, 22, (ѣбул)-ъ гл. 10, 17-19, 44а, 146, 147, 148 – *из/от ит.* cipolla
- к. № 21 'подсолнечник': (з'ирасол)-е гл. 1, 2, 11, (з'ирасол)-ъ гл. 22, 23, 44а – *из ит.* girasole
- к. № 23 'гар': (dezert)-in-а гл. 56 – *от ит.* deserto
- к. № 25 'корчует': (foō)-a-j-е-ъ гл. 22 – *от ит.* fossare 'копать яму', (zradik)-a-j-е-ъ гл. 44а – *от ит.* gradicare 'корчевать'
- к. № 32 'отвал': (pal)-а гл. 43 – *из ит.* pala 'лопата'
- к. № 35 'время сеяния хлебов': (ѣтајон)-ъ гл. 11 – *из ит.* stagione
- к. № 37 'рож': (ѣгал)-а гл. 22, 25, (sigal)-ъ гл. 44а – *из ит.* segale
- к. № 40 'ржаная': (ѣгал)-ъ-н-А гл. 25, отъ (ѣгал)-у-п. 22 – *из/от ит.* segale
- к. № 41 'ржаная солома': (sojm)-а отъ (ѣгал)-у-п. 22, (ѣгал)-ъ-н-А (sojm)-а гл. 25 – *из/от ит.* segale
- к. № 46 'ячмень': (ѣкандел)-ъ гл. 22 – *от ит.* scandella 'сорт ячменя'
- к. № 48 'ячменная': отъ (ѣкандел)-а гл. 22 – *от ит.* scandella 'сорт ячменя'
- к. № 49 'ячменная' солома: (sojm)-а отъ (ѣкандел)-а гл. 22 – *от ит.* scandella 'сорт ячменя'
- к. № 54 'кукуруза': (formenton)-ъ гл. 11, (formentin)-ъ гл. 12, 14, 71, 74, (fromenton)-ъ гл. 23-25, 37, 42, 44, 56 – *из ит.* frumentone, formētōne, (gran)-ъ гл. 44а – *из ит.* grano 'пшеница'
- к. № 55 'поле, с которого убрана кукуруза': (formenton)-iѣѣ-е гл. 12, (fromenton)-iѣѣ-е гл. 24, (formentin)-ъ-ак-ъ гл. 76 – *от ит.* frumentone, frumentone
- к. № 64 'урожай': (fruit)-ъ гл. 75 – *из ит.* frutto 'плод'
- к. № 66 'косовище': (manix)-ъ гл. 23 – *из ит.* manico 'рукоятка'
- к. № 67 'косит': (falz)-iv-a-j-е-ъ гл. 44а – *от ит.* falciare 'косить'
- к. № 72 'крепкий': (saldo)-ѣ гл. 43 – *из ит.* saldo
- к. № 74 'цег': (baston)-ъ гл. 4 – *из ит.* bastone 'палка'
- к. № 76 'было цег': (baston)-ъ гл. 4 – *из ит.* bastone 'палка'
- к. № 80 'клевер': (erb)-а (span)-j-А гл. 22, 23 – *из ит.* erba spagna
- к. № 84 'палка грабель': (manix)-ъ гл. 23 – *из ит.* manico 'рукоятка'
- к. № 85 'картофель': (pataf)-а гл. 43, 46, (pataf)-ѣ гл. 44а, 56, 65 – *из ит.* patata, patate
- к. № 89 'поле, с которого убран картофель': (з'ардин)-ъ гл. 73 – *из ит.* giardino 'огород'

Фриульские заимствования

- к. № 1 'сад': (brajd)-а гл. 4 – *из фриул.* braide
- к. № 8 'виноград': (brajd)-а гл. 6, 8, 10, 12 – *из фриул.* braide
- к. № 14 'свекла': (ron)-а гл. 146, 147 – *из фриул.* rona (*из австр. диал.* rōne)

Румынские заимствования

- к. № 10 'огород': (grydynarij)-а гл. 524 – *из рум.* grădinărie
- к. № 11 'чучело в огороде': (matahal)-а гл. 524 – *из рум.* matahală
- к. № 15 'стручок': (postaj)-а гл. 171, (postaj)-ъ-к-а гл. 169 – *из/от рум.* păstăie
- к. № 17 'тыква': (tarakuc)-а гл. 499 – *из рум.* tărtăcuță
- к. № 19 'лук' (бар)-а гл. 169 – *из рум.* сeapa < *лат.* саера
- к. № 24 'залежь': (imaș)-ъ гл. 523 – *из рум.* imaș 'гар'
- к. № 28 'навоз': (balyg)-а гл. 466 – *из рум.* baligă
- к. № 30 'ручки плуга': (prugi)-ѣ гл. 65 – *из рум.* pârghiе < *лат.* peregula 'длинная жердь'
- к. № 37 'рож': (sakar)-а гл. 168 – *из рум.* săcară
- к. № 40 'ржаная': отъ (sakar)-ѣ гл. 168 – *из рум.* săcară
- к. № 54 'кукуруза': (mamul)-ъ гл. 124, 128, 143, 144, (mamul)-ъ гл. 136-138 – *от рум.* mămlăigă 'кукурузная каша'; (melaj)-ъ гл. 171, 468, 469, 483-485 – *из рум.* mălaiu 'кукуруза'
- к. № 55 'поле, с которого убрана кукуруза': 'кукуруза': (mamul)-ѣ-и-ѣѣ-е гл. 124, 143 – *от рум.* mămlăigă; (melaj)-iѣѣ-е гл. 171, (melaj)-ъ-и-ѣѣ-е гл. 469, (melaj)-ъ-и-с-а гл. 483 – *от рум.* mălaiu, (tulej)-iѣѣ-е гл. 55, 167 – *от рум.* tuleiu 'стребель кукурузы', (tuluz)-in-iѣѣ-е гл. 64, (tuluz)-ev-in-а гл. 168 – *от рум.* tuleiu × *тур.* kukuruz
- к. № 61 'василек': (mazarik)-а гл. 523 – *из рум.* măzărică 'вика'
- к. № 64 'урожай': (rekolt)-а гл. 121, 126, 128, 136, 169 – *из рум.* recoltă < *франц.* récolte 'жатва'
- к. № 80 'клевер': (trifoi)-ъ гл. 497 – *из рум.* trifoi
- к. № 81 'луг': (gîrl)-а гл. 497 – *из рум.* gîrlă (*из слав.* gьrd-l-о)
- к. № 85 'картофель': (baraboj)-ъ гл. 123, 124, 127, 134 – *из рум. диал.* baraboi (*из ук.* бараболя), (gulî)-j-а гл. 128 – *из рум.* gulie
- к. № 86 'картофельная ботва': (barboj)-ev-in-а гл. 134 – *от рум. диал.* baraboi (*из ук.* бараболя)
- к. № 89 'поле, с которого убран картофель': (baraboj)-ъ-и-ѣѣ-е гл. 123, 127 – *от рум. диал.* baraboi (*из ук.* бараболя)

Французские заимствования

- к. № 1 'сад' (palisad)-ъ гл. 637, (palisad)-ъ-и-к-ъ гл. 526, 692 – *из/от франц.* palissade 'частокол'
- к. № 10 'огород': (rolisad)-ъ гл. 646 – *из франц.* palissade
- к. № 21 'подсолнечник': (balon)-ъ гл. 293 – *из франц.* ballon
- к. № 25 'корчует': (plant)-и-ѣ-е-ъ гл. 525 – *из франц.* planter 'окультуривать почву'

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Число корней, картографируемых в пункте

Итальянские заимствования

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 8
- 9

Фриульские заимствования

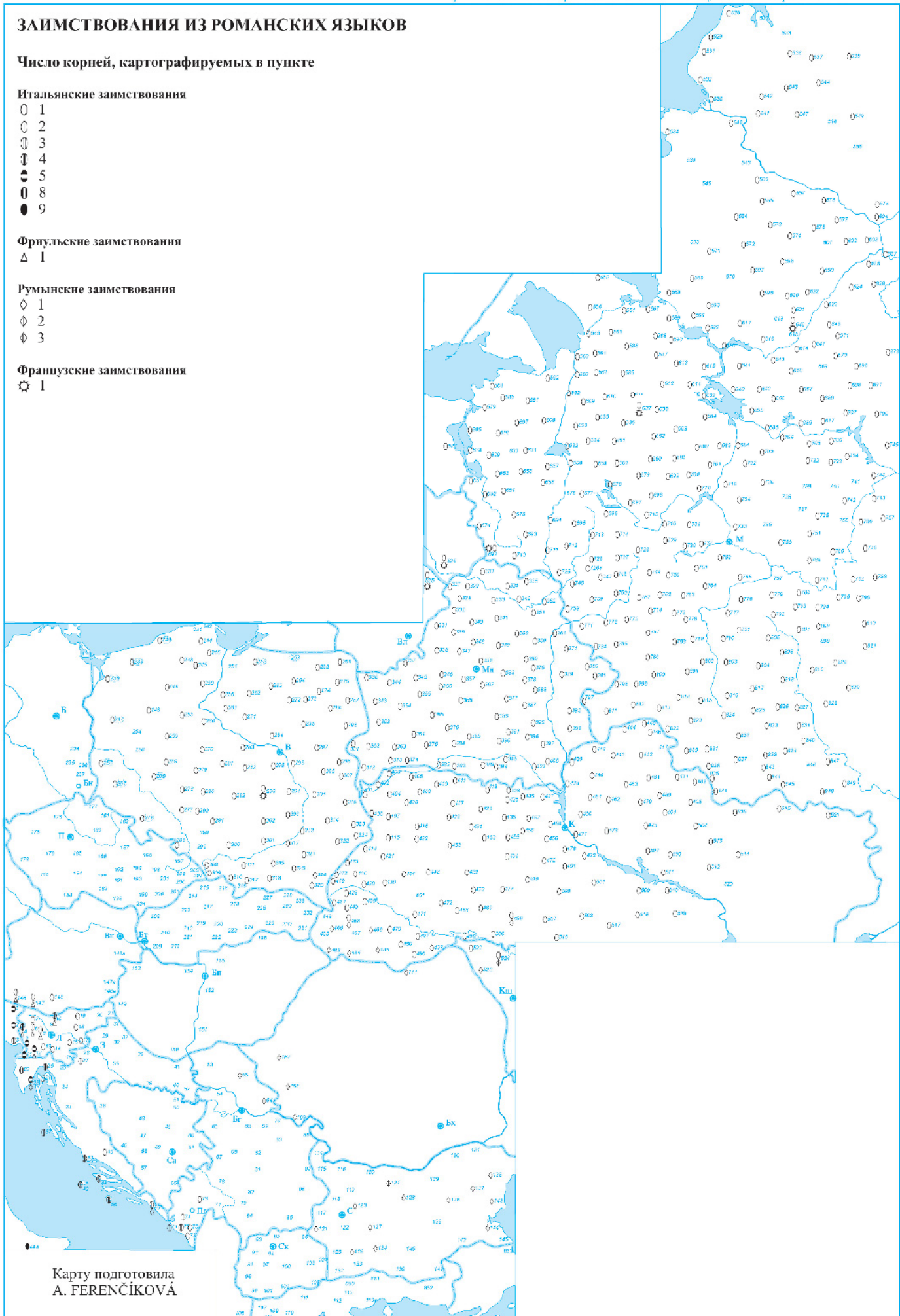
- △ 1

Румынские заимствования

- ◇ 1
- ◇ 2
- ◇ 3

Французские заимствования

- ⊗ 1



Карту подготвила
A. FERENČIKOVÁ